

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 10:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Proszę zaś nie będąc obecny wykazać śmiałość odpowiednią do przekonania którą jestem liczony ośmielić się do niektórych tych liczących sobie nam jak według ciała chodzącym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	błagam (zatem), abym – obecny – nie był odważny tą pewnością,* z którą niewykluczone, że stanowczo wystąpię przeciw tym,** którzy zaliczają nas do żyjących według ciała.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	proszę zaś aby nie będąc obecnym wykazałbym śmiałość* (odpowiednią do) przekonania, (na) które jestem liczony**, (że) odważyłem się*** do**** niektórych, (tych) liczących sobie*****, (że) my jak według ciała chodzący*****. 4)5)6)7)8)9)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Proszę zaś nie będąc obecny wykazać śmiałość (odpowiednią do) przekonania którą jestem liczony ośmielić się do niektórych (tych) liczących sobie nam jak według ciała chodzącym

¹⁾ Tj. pewnością opartą na Bogu.

²⁾ <x>530 4:21</x>

³⁾ <x>520 8:4</x>

⁴⁾ W oryginale substantywizowany infinitivus aoristi activi, zależny od "proszę". Składniej: "proszę zaś, abym nie musiał wykazać śmiałości, gdy będę obecny".

⁵⁾ Sens: którzy sądzą o mnie, jak się sędzi o mnie.

⁶⁾ W oryginale infinitivus aoristi activi, zależny w niepełnej składni nominativus cum infinitivo od "jestem liczony". Składniej: "na które, jak sądzą o mnie, odważyłem się".

⁷⁾ Inaczej: "w stosunku do".

⁸⁾ Inaczej: "sądzących", "którzy sądzą".

⁹⁾ "według ciała chodzący" - o sposobie postępowania ludzi tego świata, nie liczących się z wymogami Ducha.